



CONSORTIUM NATIONAL

de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

Rapport annuel 2007-2008



Euclide Chiasson
Directeur général
CNDPFC

725, rue du Collège
Bathurst (Nouveau-Brunswick) E2A 4B9

Tél. : 506 549-5056
Télec. : 506 549-5836
euclide.chiasson@gnb.ca
www.consortiumcollegial.ca

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique,
sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



Table des matières

LISTE DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

01

MESSAGE DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

02

RAPPORT D'ACTIVITÉS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

03

SYNOPSIS DES PROJETS FINANCÉS PAR LE CNDRPFC

06

RAPPORTS FINANCIERS

13

ADOPTION DE NOUVELLES POLITIQUES

15

REMERCIEMENTS

16



Membres du conseil d'administration *

Yves Chouinard <i>Président</i>	<i>Directeur général</i> Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Denis Hubert <i>Vice-président</i>	<i>Président</i> Collège Boréal
Charlotte Walkty <i>Secrétaire</i>	<i>Directrice</i> - École technique et professionnelle – Collège universitaire de Saint-Boniface
Andrée Lortie <i>Trésorière</i>	<i>Présidente</i> La Cité collégiale
Claude Blaquière	<i>Directeur</i> Collège Acadie Î.-P.-É.
Benoît Bolduc	<i>Directeur général</i> Association québécoise de pédagogie collégiale
Paulette Bouffard	<i>Directrice générale</i> Collège Éducacentre
Laurier Thibault	<i>Directeur général</i> - Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada
André Roberge	<i>Recteur</i> Université Sainte-Anne
Gioia Sallustio-Jarvis	<i>Enseignante</i> University of Alberta – Campus Saint-Jean
Michel Vézina	<i>Directeur des études</i> Service fransaskois de formation aux adultes
Chantale Perreault	<i>Directrice</i> Centre collégiale de développement de matériel didactique

* en date du 1^{er} novembre 2007



Message du président du conseil d'administration

Chers membres,

En tant que président du conseil d'administration du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, c'est avec plaisir que je dépose ce deuxième rapport annuel. Je vous invite à le lire et à prendre connaissance des nombreux projets et activités qui se sont concrétisés depuis les douze derniers mois. Déjà, les collèges commencent à faire appel au matériel développé par les membres du Consortium. Au fur et à mesure que la banque de modules sera enrichie, il ne fait aucun doute que de plus en plus d'enseignants voudront avoir accès à ce matériel de haute qualité.



L'entente de financement avec Patrimoine canadien, d'une somme de 250 000 \$ par année, prendra fin le 31 mars 2009. Au cours des prochaines semaines, nous allons tenter de conclure une entente avec le ministère du Patrimoine canadien et d'autres partenaires publics et privés. Le besoin de matériel pédagogique en français est particulièrement criant dans le domaine des métiers de la construction. Nous allons continuer à y investir des ressources tout comme dans d'autres secteurs selon les priorités établies par les membres du Consortium.

Depuis quelques semaines, le site Web du Consortium est accessible à l'adresse <http://www.consortiumcollegial.ca>. Je félicite l'équipe de production pour avoir su concevoir un site facile à naviguer et qui répond à nos besoins. Je vous invite à le visiter.

Je tiens à remercier les membres du comité de sélection des projets pour leur dévouement et leur professionnalisme. L'équipe était composée de Benoît Bolduc, directeur général de l'Association québécoise de pédagogie collégiale; Chantale Perreault, directrice du Centre collégial de développement de matériel didactique et de notre directeur général, Euclide Chiasson.

En terminant, je tiens à remercier chaleureusement tous les membres du conseil d'administration, le directeur général et son équipe de production de leur appui et de leur dévouement. C'est en regroupant nos forces que nous arriverons à rendre accessible à tous nos enseignants et nos étudiants du matériel pédagogique de très grande qualité. Votre précieuse collaboration est grandement appréciée. Je tiens à remercier également Patrimoine canadien et la direction de l'Apprentissage et de la certification des métiers du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick pour leur généreuse contribution. Sans leur apport financier, il aurait été impossible de poursuivre notre Mission.

Le président,

Yves Chouinard



Rapport d'activités du directeur général

Le 30 juin 2008 marquait la fin de la seconde cuvée de projets financés par le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC). Plus de 13 projets de développement de ressources pédagogiques en français ont vu le jour, totalisant un investissement de 518 153 \$, dont une contribution de 235 237 \$ du CNDRPFC. Voici la liste des projets financés en 2007-2008 :



1. Introduction à l'organisation d'activités et à la gestion d'organismes culturels
2. Traduction de matériel de base pour la plomberie phase II
3. Traduction de matériel de base pour la formation en mécanique auto
4. Traduction des sections théoriques des protocoles expérimentaux de culture cellulaire
5. Traduction de modules pour le programme de cuisine, Bloc I
6. Traduction des sections théoriques et pratiques des protocoles expérimentaux de physiologie végétale
7. Traduction des modules de charpenterie
8. Traduction d'une partie du Bloc 3 du programme d'électricité en vue de la certification provinciale de la division Apprentissage.
9. Simulation comptable informatisée pour l'Ontario
10. Élaboration d'un portfolio électronique
11. Introduction à la logistique
12. Développement de l'efficacité en intervention interculturelle chez le personnel enseignant
13. Accueil à destination – médiatisation de contenu (Tourisme-Accueil)

Le CNDRPFC est particulièrement fier de poursuivre le travail de traduction débuté l'an dernier, projet qui a découlé d'une entente conclue avec l'Alberta Advanced Education and Apprenticeship Training. À titre de rappel, cette entente permettait au CNDRPFC de traduire les modules d'apprentissage individuel (Individual Learning Modules – ILMs) des différents métiers offerts par ce ministère et donnait également accès aux mises à jour périodiques. Il est important de rappeler que ce matériel pédagogique est probablement ce qui se fait de mieux au Canada dans le cadre de l'obtention de l'accréditation pancanadienne Sceau rouge.

De ce fait, il est important de produire des documents pédagogiques en français de qualité répondant aux attentes des différents intervenants du milieu. C'est pour cette raison que le CNDRPFC a décidé de centraliser la traduction de ces modules à Bathurst, et ce, tout en s'assurant de la participation des professionnels oeuvrant dans nos collèges pour effectuer la vérification du contenu technique de chacun des documents produits. Ainsi, le CNDRPFC veille à offrir un produit de qualité répondant aux attentes élevées des différents établissements d'enseignement, tout en s'assurant que le contenu soit le reflet de ce qui est enseigné.



De plus, le CNDRPFC a profité de l'occasion pour développer des lexiques pour les différents métiers touchés dans le cadre de ces projets. Ces lexiques, forts appréciés des enseignants et intervenants du milieu, seront d'une aide précieuse pour faciliter la compréhension des termes anglais utilisés dans la plupart des documents touchant ces domaines. Le CNDRPFC mettra ces lexiques à la disposition des personnes intéressées sur son site Web.

Toujours dans le domaine de l'apprentissage des métiers, nous avons obtenu une contribution financière de 27 912 \$ de la Division de l'apprentissage et de l'accréditation du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail. L'intérêt de cette division pour du matériel pédagogique en français est marqué. Nous croyons qu'un partenariat devrait se formaliser entre nos deux établissements vu la concordance entre nos missions. Des démarches dans le même sens ont été entreprises avec l'Ontario par l'entremise du Collège Boréal. Je crois qu'à partir des résultats de nos deux dernières cuvées de projets, il sera plus facile d'intéresser d'autres partenaires, même du Québec où il pourrait y avoir de l'intérêt.

De plus, le CNDRPFC croit que des ententes pourraient être conclues avec des partenaires offrant de la formation en français à l'extérieur des frontières canadiennes. Des démarches ont été entreprises pour informer une compagnie canadienne offrant de la formation dans le secteur minier au Madagascar que nous sommes actuellement à traduire les modules d'apprentissage individuel de l'Alberta (ILM). Modules qui sont présentement employés par cette compagnie en version anglaise, faute de matériel en français.

Tout comme l'an dernier, il est important, avant de produire du matériel en français ou encore de traduire du matériel existant, que nous nous assurions de vérifier ce qui existe déjà ailleurs dans la francophonie. Dans ce sens, nous sommes très heureux de la collaboration reçue, depuis l'an dernier, du Centre collégial de développement de matériel didactique. Tout comme l'an dernier, nous leur avons présenté le sommaire de tous les projets soumis en vue d'un financement pour voir s'il existait du matériel semblable. Cette information a été par la suite transmise aux promoteurs.

Pour l'année 2008-2009, la table est mise pour continuer à produire du matériel pédagogique en français. Les critères de sélection furent les mêmes que l'année dernière. La date de tombée avait été fixée au 30 juin 2008 et, suite à l'analyse des sommaires par le comité de sélection, nous sommes heureux de confirmer que 12 projets ont été retenus, totalisant un investissement de plus de 210 885 \$.

Nous sommes également très heureux de vous informer que notre site Web est maintenant opérationnel. Vous pouvez le consulter en vous rendant à l'adresse suivante : <http://www.consortiumcollegial.ca>.





La plupart des projets soumis en juin 2007 se retrouvent sur le site et nous travaillons actuellement à mettre en ligne les projets reçus cette année. Nous vous encourageons à faire la promotion de notre site et à inviter les établissements à soumettre des projets pour la prochaine année.

Nous tenons à remercier les membres du comité de sélection pour leur professionnalisme et leur disponibilité. Les membres en question étaient Benoît Bolduc, directeur général de l'Association québécoise de pédagogie collégiale et Chantale Perreault, directrice du Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)

Je tiens à remercier le président, Yves Chouinard, pour ses précieux conseils, sa disponibilité et son enthousiasme relativement à ce beau projet de collaboration intercollégial canadien et je tiens également à remercier le CCNB pour sa contribution au site Web du CNDRPFC ainsi que pour leur soutien technique.

Le directeur général,

Euclide Chiasson



Synopsis des projets retenus et financés dans le cadre du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

1. Introduction à l'organisation d'activités et à la gestion d'organismes culturels

Le projet visait à élaborer du matériel didactique en français sous la forme de modules de formation pour le cours Introduction à l'organisation d'activités et à la gestion d'organismes culturels du programme de Management artistique et culturel.

Après avoir visité différents établissements d'enseignement du Québec et avoir fait une recherche exhaustive dans les offres de cours pancanadiennes, le CCNB – Campus Péninsule acadienne a dénoté que plusieurs provinces canadiennes offraient des programmes de formation en français dans le domaine de la culture et des arts, mais qu'aucun matériel pédagogique pertinent en français n'a été retrouvé pour la gestion d'un organisme associé aux arts et la culture. Leurs recherches ont démontré qu'il existe du matériel pour la gestion d'un organisme, mais les différences majeures entre la gestion d'un organisme quelconque et celle d'un organisme voué aux arts et à la culture font en sorte que ce matériel ne pouvait s'appliquer que dans une mesure restreinte.

Conséquemment, le projet déposé consiste à effectuer une recherche du contenu déjà existant, à élaborer le contenu manquant, à effectuer la mise en page, la révision linguistique et la révision du contenu par des intervenants compétents du domaine de la culture et des arts et à médiatiser le contenu développé sous la forme de publication sur Internet qui inclura des éléments multimédias sous forme d'activités interactives pertinentes au curriculum du cours.

2. Traduction de matériel de base pour la plomberie – phase II

Le projet proposé consiste à :

- Poursuivre la traduction des fascicules actuellement utilisés pour la formation en Plomberie, métier qui, dans la majorité des provinces et territoires canadiens, relève à la fois de normes provinciales et interprovinciales de certification. Ce projet se poursuivra conformément à l'entente déjà conclue avec le gouvernement de l'Alberta, province d'où provient la version originale anglaise.
- Rendre la version française de ces fascicules disponible, par le biais de NAIT de l'Alberta au www.tradescrets.gov.ab.ca/ilm et grâce au soutien financier du CNDRPFC, à tous les établissements canadiens intéressés à dispenser ce programme dans cette langue.

Ce projet se justifie d'autant plus que les contenus à traduire préparent les élèves à la certification interprovinciale « Sceau Rouge » qui est, à ce jour, la seule permettant aux Canadiens et aux Canadiennes de plusieurs corps de métiers d'accéder à des emplois dans n'importe quelle province ou n'importe



quel territoire sans devoir répéter le processus d'accréditation. Cependant, bien que cette certification constitue un atout de taille pour les spécialistes de la plomberie, le matériel le plus complet pour l'acquisition des compétences techniques nécessaires à son obtention n'est actuellement offert qu'en version anglaise.

3. Traduction de matériel de base pour la formation en mécanique auto

Le projet proposé consiste à :

- Entreprendre la traduction des fascicules actuellement utilisés pour la formation en mécanique automobile, métier qui, dans la majorité des provinces et territoires canadiens, relève à la fois de normes provinciales et interprovinciales de certification. Ces modules sont actuellement distribués, en version originale anglaise, par le gouvernement de l'Alberta.
- Rendre la version française de ces fascicules disponible, par le biais de NAIT de l'Alberta au www.tradesecrets.gov.ab.ca/ilm et grâce au soutien financier du CNDRPFC, à tous les établissements canadiens souhaitant offrir ce programme dans cette langue.

Ce projet se justifie d'autant plus que les contenus visés préparent les élèves à la certification interprovinciale qui est la seule permettant aux travailleurs canadiens de plusieurs corps de métiers d'accéder à des emplois dans n'importe quelle province ou n'importe quel territoire sans devoir répéter le processus d'accréditation. Cependant, bien que cette certification constitue un atout de taille pour ces travailleurs, le matériel le plus complet pour l'acquisition des compétences techniques nécessaires à son obtention n'est actuellement offert qu'en version anglaise.

4. Traduction des sections théoriques et pratiques des protocoles expérimentaux de culture cellulaire

Le projet consiste à traduire et à adapter les sections théoriques et les quelques sections pratiques des notes de cours et protocoles expérimentaux du cours de culture cellulaire du programme de formation intitulé « Technique de laboratoire – biotechnologies coop ».

En tout, treize protocoles et articles scientifiques seront traduits dans le cadre de ce projet, car ils sont des éléments prioritaires à la bonification des compétences des apprenants en formation. Les expériences reliées à ces protocoles sont actuellement réalisées en laboratoire et les notions théoriques des articles scientifiques sont vues en classe, car les sections relatives aux manipulations et procédures ont été traduites par les enseignants. Le volet théorique a également été traduit, mais seulement en partie et celui-ci n'est pas offert aux étudiants sous forme de document écrit en français. Ceci s'avère un facteur limitant pour les étudiants, car ils n'ont pas accès à des références en français. Le projet permettra aux étudiants francophones de disposer d'un recueil de protocoles de laboratoire en français renfermant huit protocoles de laboratoire et les notions théoriques de cinq articles scientifiques. Présentement, ces treize protocoles et articles scientifiques ne sont pas offerts en français, bien qu'il s'agisse d'éléments expérimentaux fondamentaux et à la fine pointe du développement dans le secteur de la culture cellulaire.



5. Traduction de modules pour le programme de cuisine, Bloc I

Le projet consiste à traduire le livre de référence intitulé « On Cooking » et à produire six modules-unités couvrant l'enseignement du Bloc I du programme Cuisine en vue de l'obtention de la certification provinciale de la division « Apprentissage » du ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation et du travail du Nouveau-Brunswick. Actuellement, il n'existe pas de modules en français qui couvrent les six modules (24 unités) du Bloc I en cuisine. Par contre, le livre « On Cooking », offert uniquement en anglais, représente une excellente ressource, car les chapitres et le contenu de ce livre couvrent, en somme, les vingt-quatre unités du Bloc I. L'absence de matériel pédagogique équivalant à ce que l'on retrouve chez les anglophones désavantage les étudiants francophones lorsque vient le temps d'écrire le Bloc I en cuisine pour l'obtention de la certification provinciale de la division « Apprentissage ».

6. Traduction des sections théoriques et pratiques des protocoles expérimentaux de physiologie végétale

Le projet consiste à traduire et à adapter les sections théoriques et pratiques des protocoles expérimentaux du laboratoire de physiologie végétale du programme de formation intitulé « Technique de laboratoire – biotechnologies coop ».

En tout, quatorze protocoles complets de laboratoire seront traduits dans le cadre de ce projet, car ils sont des éléments prioritaires à la bonification des compétences des apprenants en formation. Ces protocoles, une fois reliés, formeront le « Recueil de protocoles de laboratoire » des étudiants francophones du laboratoire de physiologie végétale. Actuellement, les protocoles visés ne sont pas offerts en français, bien qu'il s'agisse d'éléments expérimentaux fondamentaux et à la fine pointe du développement dans le secteur de la physiologie (culture) végétale.

7. Traduction des modules de charpenterie

Le projet portera exclusivement sur la traduction des onze modules nécessaires à l'enseignement du programme de charpenterie. Les modules actuellement mis à la disposition des étudiants datent de 1980 à 1986. Ils sont maintenant désuets et, de ce fait, limitent les étudiants dans leur apprentissage.

Les modules visés par ce projet sont :

- 020102a Solid Wood Products And Wood Joinery
- 020102b Manufactured Construction Products
- 020102d Introduction To Concrete
- 020302b Transport And Placement Of Concrete
- 020302c Finishing And Curing Of Concrete
- 020101b Work Site Safety
- 020101c Fire Prevention And Control
- 020101d Ladders And Scaffolds
- 030206g Reversing Magnetic Starters
- 020101e WHMIS
- 020301b Scaffolds



8. Traduction d'une partie du Bloc 3 du programme d'électricité en vue de l'obtention de la certification provinciale de la division Apprentissage du ministère de l'Éducation postsecondaire de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick

Le projet portera exclusivement sur la traduction de onze modules sur les vingt-sept modules nécessaires à l'enseignement du Bloc 3 du programme d'électricité offert en vue de l'obtention de la certification provinciale de la division Apprentissage du ministère de l'Éducation postsecondaire de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick.

Les modules actuellement mis à la disposition des étudiants datent de 1982 à 1986. Ils sont maintenant désuets et, de ce fait, limitent les étudiants dans leur apprentissage. Le projet permettra donc de combler le besoin essentiel de matériel pédagogique adéquat à la prestation d'une formation répondant à la réalité du marché du travail.

Les modules visés par ce projet sont :

- 030205a Principes Of Automatic Heating And Cooling Controls
- 030205f Cooling Systems
- 030205g HVAC Rooftop Units
- 030206b Construction Of Control Relays And Contactors/Operation Of Relays
- 030206c Protection Devices (General)/Protective Devices (Motor Circuits)
- 030206d Construction Of Magnetic Motor Starters/Overload Devices
- 030206e Single Motor Control – Part A/Single Motor Control Part B/Pilot Devices And Symbols
- 030206f Diagram Conversion
- 030206g Reversing Magnetic Starters
- 030303a Three-Phase Induction Motors
- 030303b Induction Motor Characteristics

9. Simulation comptable informatisée pour l'Ontario

Le projet consiste à développer une simulation comptable informatisée qui permettra de comptabiliser électroniquement les opérations financières reliées à l'exploitation d'une entreprise de l'Ontario. Cet outil pédagogique assurera un enseignement de qualité aux étudiants suivant des cours en comptabilité dans les collèges francophones de l'Ontario ou de toute autre province canadienne. Cette simulation sera l'outil idéal pour mettre en pratique l'utilisation d'un système comptable informatisé avec journaux auxiliaires et grands livres.

Le produit final sera composé d'une simulation comptable informatisée pour l'Ontario, accompagnée des pièces justificatives en format papier afin de créer un climat réel. Elle sera créée pour être utilisée sur le logiciel « Simple Comptable ». Toutefois, il est à noter que les informations contenues dans la simulation comptable pourront être utilisées avec d'autres logiciels.

Les pièces justificatives seront offertes dans les formats de type Microsoft Office (Word et Excel essentiellement) et pourront facilement être adaptées électroniquement pour les autres provinces. La simulation comptable informatisée, les pièces justificatives et la solution seront produites sur un support de type CD.



10. Élaboration d'un portfolio électronique

Le présent projet a comme objectif principal de développer et de mettre en ligne un module de formation conçu dans le but d'accompagner les apprenants adultes pendant l'élaboration de leur portfolio électronique d'évaluation en vue d'une reconnaissance des acquis professionnelle ou institutionnelle.

Le processus proposé dans le module visera à comparer les compétences et connaissances acquises par l'entremise d'études formelles, d'expériences professionnelles et personnelles, et d'études personnelles antérieures, aux compétences attendues et aux objectifs d'apprentissage de cours afin que les apprenants puissent obtenir des équivalences. Le portfolio électronique pourra également être utilisé à des fins de reconnaissance de compétences dans le but de favoriser la mobilité professionnelle et la progression de carrière.

Dans les deux cas, la démarche d'élaboration du portfolio électronique qui sera proposée correspondra aux exigences des autres établissements en matière de portfolio d'évaluation en vue d'une RDA.

11. Introduction à la logistique du transport

Le présent projet a pour objectif d'élaborer, et ce, en tenant compte des cours déjà développés dans les deux établissements, un cours d'une durée de 45 heures traitant de contenu relatif à l'introduction à la logistique. Le cours répondra aux caractéristiques suivantes :

- cours crédité;
- cours reconnu par les deux institutions partenaires à l'intérieur des programmes réguliers, programmes conduisant au diplôme d'études collégiales (DEC) ainsi qu'à une attestation d'études collégiales pour le Québec (AEC) et programme conduisant au diplôme en Technologie des affaires – option Logistique et transport et Technique de distribution et manutention pour le Nouveau-Brunswick;
- cours offert à toutes les institutions francophones postsecondaires;
- cours sans préalables pour l'étudiant libre (préalables de niveau secondaire pour les élèves qui souhaiteront poursuivre au diplôme ou à l'attestation d'études collégiales).

Les deux établissements, le CCNB – Campus Dieppe et le Cégep André-Laurendeau, pourront aussi travailler conjointement dans le but d'offrir le cours en formation sur mesure aux différentes entreprises de l'industrie de la chaîne logistique.

Le cours, commun aux deux établissements, permettra de développer le matériel nécessaire à la diffusion, mais aussi le matériel pédagogique et les activités d'apprentissage nécessaires à soutenir l'enseignement. Le matériel développé pour la formation à distance pourra être utilisé en salle de classe par les enseignants des programmes de logistique à travers le Canada.



12. Développement de l'efficacité en intervention interculturelle chez le personnel enseignant

Le projet « Développement de l'efficacité en intervention interculturelle chez le personnel enseignant » vise à identifier les pratiques exemplaires existantes et à fournir les informations essentielles afin de faciliter la compréhension des enjeux et des défis liés à la gestion de la diversité. Ce projet vise également à développer une série d'outils pratiques afin d'appuyer le personnel enseignant des établissements d'enseignement membres du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial afin d'améliorer l'efficacité d'intervention interculturelle des enseignants.

Actuellement, il n'existe aucun matériel didactique en français de ce genre, adapté au contexte de la francophonie canadienne et de niveau postsecondaire. Le projet vise à effectuer une recension des pratiques existantes et à produire des outils adaptés au contexte interculturel pour améliorer l'efficacité en intervention interculturelle des enseignants et, de ce fait, contribuer à la réussite scolaire de leurs étudiants étrangers.

13. Accueil à destination – médiatisation de contenu (Tourisme-Accueil)

Le projet vise à élaborer et à médiatiser la composante Accueil à destination du cours Accueil du touriste offert dans le cadre du programme Tourisme et voyage. Les concepteurs désirent développer du matériel en utilisant un support médiatique qui favorisera l'exportation du produit pour qu'il réponde aux besoins de tout cours offert sur l'accueil à destination dans le domaine du tourisme.

Les sujets développés sont : le profil de l'accueil, le rôle et les tâches du représentant à destination, l'accueil à l'aéroport, la réunion d'information, les formulaires, le journal de bord et les rapports, la vente d'excursions, les problèmes à résoudre et les situations d'urgence, le bureau du représentant et les relations avec le personnel hôtelier.

Tout au long de l'élaboration de ce projet, les concepteurs feront appel à des diplômés du programme Tourisme et voyage qui travaillent actuellement à destination. Ils offriront un appui constant aux concepteurs, entre autres, pour valider les énoncés et pour proposer des études de cas réels. Ces partenaires à destination assumeront également la responsabilité de recueillir les éléments visuels inclus dans le projet.

Le personnel du Service d'innovation pédagogique de La Cité collégiale appuiera les concepteurs dans l'élaboration des activités d'apprentissage pour s'assurer qu'elles servent à atteindre les objectifs du cours.



Projets pour l'année 2008-2009

Encore cette année, le CNDRPFC a reçu plusieurs demandes de financement pour des projets visant à développer du matériel pédagogique en français. Les établissements désirant soumettre un projet avaient jusqu'au 30 juin 2008 pour le faire. Il est à noter que les différents projets doivent répondre à certains critères de sélection entre autres :

- Le projet soumis comble un besoin de matériel pédagogique identifié dans l'étude sur les besoins en matériel pédagogique en français au collégial mené par des chercheurs de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa en 2004 ou encore répond à un nouveau besoin.
- Le produit développé peut servir à plus d'un collège membre.
- Le produit aura un impact auprès des étudiants dans la salle de classe.
- Le maître d'œuvre de la proposition démontre sa capacité à réaliser le projet avant la date butoir.
- Le projet vise un produit unique et original.
- Le maître d'œuvre contribue à 50 % de la valeur totale du projet.

Suite à une analyse approfondie des différents projets de la part des membres du comité de sélection, les projets retenus pour l'année financière 2008-2009 sont les suivants :

1. Processus de la gestion des risques en sûreté;
2. Les techniques d'enquête, d'observation et de rapport;
3. Développement de modules sur l'intervention culturelle en milieu minoritaire;
4. Échange Maisonnewe-Dieppe : Cours commun en ligne sur la délinquance adulte;
5. Traduction en français des modules de « Cabinetmaker »;
6. Élaboration de cahiers de cours en services à l'enfance adaptés au contexte minoritaire des provinces atlantiques;
7. Révision de la traduction en charpenterie;
8. Révision de la traduction d'une partie du Bloc 3 du programme d'électricité;
9. Lexique terminologique en électricité et en électronique (français et anglais);
10. Francisation du matériel pédagogique et de l'enseignement du programme de formation en pêche et navigation électronique simulée;
11. Traduction de matériel de formation en Plomberie et en mécanique – phase 3;
12. Thermodynamique pour technologues – finalisation de la 1^{re} édition du manuel.



État des revenus et dépenses - 1^{er} juillet 2007 - 30 juin 2008

Revenus		
Programme des langues officielles en enseignement		250 000,00 \$
Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B.		<u>27 912,00 \$</u>
Total des revenus		277 912,00 \$
Dépenses		Payés
Bureau national		
Salaire Directeur général	43 194,11 \$	
Déplacements	5 223,16 \$	
Biens et services divers	<u>13 635,13 \$</u>	
	62 052,40 \$	
Projets		
Bureau national	47 794,00 \$	
Traduction des modules		
CCNB - Campus d'Edmundston	23 050,00 \$	
Culture cellulaire, Physiologie végétale, Cuisine		
CCNB - Campus de la Péninsule acadienne	12 500,00 \$	
Organisme culturels		
Collège Educacentre	8 515,00 \$	
E-portfolio		
CCNB - Campus de Dieppe	25 000,00 \$	
Int. À la logistique		
Cité collégiale	18 125,00 \$	
Intervention interculturelle,		
Tourisme - Accueil		
Collège Boréal	25 000,00 \$	
Simulation comptable		
	<u>154 633,50 \$</u>	
Dépenses sous total		216 685,90 \$
Compromis		
Projets		
CCNB - Campus de la Péninsule acadienne	12 500,00 \$	
Organismes culturels		
Collège Educacentre	8 515,00 \$	
E-portfolio		
Cité collégiale	18 125,00 \$	
Intervention interculturelle		
Tourisme - Accueil		
CCNB - Campus d'Edmundston	8 282,50 \$	
Cuisine		
	<u>47 422,50 \$</u>	
Total des compromis		<u>47 422,50 \$</u>
Total des dépenses		<u>264 108,40 \$</u>
Surplus (déficit)		<u>13 803,60 \$</u>



Projets financés par le CNDRPFC - 1^{er} juillet 2007 - 30 juin 2008

Établissement	Nom du projet	Budget	Dépenses réelles	Contribution du CNDRPFC	Contribution du maître d'œuvre
1 CCNB - Campus d'Edmundston	Culture cellulaire	8 909 \$	8 871 \$	4 244 \$	4 627 \$
2 CCNB - Campus d'Edmundston	Physiologie végétale	10 927 \$	10 358 \$	5 173 \$	5 185 \$
3 CCNB - Campus d'Edmundston	Charpenterie *	32 000 \$	7 284 \$		7 284 \$
4 CCNB - Campus d'Edmundston	Électricité *	29 950 \$	3 507 \$		3 507 \$
5 CCNB - Campus de Bathurst	Mécanique auto *	53 507 \$			0
6 CCNB - Campus de Bathurst	Plomberie *	50 100 \$	10 790 \$		10 790 \$
7 Bureau National	Traduction *		47 794 \$	47 794 \$	0
8 CCNB - Campus de la Péninsule acadienne	Organisme culturels	50 000 \$	50 000 \$ **	25 000 \$	25 000 \$
9 Collège Educacentre	E-portfolio	35 330 \$	35 330 \$ **	17 030 \$	18 300 \$
10 CCNB - Campus de Dieppe	Int. à la logistique	53 100 \$	61 963 \$	25 000 \$	36 963 \$
11 Cité collégiale	Intervention interculturelle	46 000 \$	46 000 \$ **	23 000 \$	23 000 \$
12 Collège collégiale	Tourisme - Accueil	26 500 \$	26 500 \$ **	13 250 \$	13 250 \$
13 Collège Boréal	Simulation comptable	88 700 \$	50 645 \$	25 000 \$	25 645 \$
14 CCNB - Campus d'Edmundston	Cuisine	33 130 \$	33 130 \$ **	16 565 \$	16 565 \$
Bureau National			110 083 \$	62 052 \$	48 031 \$
		518 153 \$	502 255 \$	264 108 \$	238 147 \$

*Traduction est maintenant coordonnée par le bureau national

**Montant à être confirmé, pas reçu le rapport financier du maître d'œuvre



Politique sur les tarifs pour les utilisateurs

Reconnaissant que l'une des valeurs du Consortium soit l'équité dans le partage des ressources;

Reconnaissant que certains établissements investissent davantage que d'autres dans la production de matériel pédagogique;

Il est convenu que :

- i. Les membres du Consortium, à l'exception de l'établissement qui a produit le matériel, payent l'équivalent de 10 % des coûts de production, coûts qui sont déterminés selon le rapport final du projet.
- ii. Pour ce qui des mises à jour, le même pourcentage s'applique.
- iii. Pour ce qui est d'une vente du matériel à l'extérieur du Consortium, le prix est établi selon les conditions du marché, mais doit être supérieur au prix fixé pour les membres du Consortium.



Remerciements

Tout organisme a besoin de sources de financement pour entamer et poursuivre ses activités. De ce fait, il est important de mentionner la contribution financière de nos deux principaux partenaires financiers. Ainsi, le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick - Projet complémentaire en matière de langues officielles dans l'enseignement et monsieur Gérald Nadeau, directeur de l'Apprentissage et Certification du Nouveau-Brunswick.

Outre le financement, le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l'occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l'intérêt pour développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires financiers, le CNDRPFC ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB) - Site Web : <http://ccnb.nb.ca>

Collège Boréal - Site Web : <http://www.borealc.on.ca>

La Cité collégiale - Site Web : <http://www3.lacitec.on.ca>

Collège universitaire Saint-Boniface - Site Web : <http://www.ustboniface.mb.ca>

Université Sainte-Anne - Campus principal - Site Web : <http://www.usainteanne.ca>

Collège Acadie Î.-P.-É. - Site Web : <http://www.collegeacadieipe.ca>

Campus St-Jean, University of Alberta - Site Web : <http://www.csj.ualberta.ca>

Service Fransaskois de formation aux adultes - Site Web : seffa.gravelbourg@collegemathieu.sk.ca

Collège Éducentre - Campus de Vancouver - Site Web : <http://www.educentre.com/educentre>

Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)

Site Web : <http://www.ccdmd.qc.ca>

Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)

Site Web : <http://www.rccfc.ca>

Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC) - Site Web : <http://www.aqpc.qc.ca>

